

ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ
ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΗΣ ΙΣΟΤΙΜΙΑΣ ΤΙΤΛΩΝ
ΣΠΟΥΔΩΝ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Αμοιβαία Αναγνώριση της Ισοτιμίας Τίτλων Σπουδών Ανώτερης Εκπαίδευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2005.

Ερμηνεία. 2. –(1) Στο νόμο αυτό, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Αμοιβαία Αναγνώριση της Ισοτιμίας Τίτλων Σπουδών Ανώτερης Εκπαίδευσης, την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία υπέγραψε στις 25 Μαΐου 2004 κατόπιν απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 57.051 και με ημερομηνία 8/1/2003.

Κύρωση της Συμφωνίας.
Πίνακας
Μέρος I
Μέρος II
Μέρος III

3. –(1) Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στη γερμανική εκτίθεται στο Μέρος II αυτού και το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος III:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους I και εκείνου του Μέρους II του Πίνακα, θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος III αυτού.

Πίνακας

ΜΕΡΟΣ Ι

Συμφωνία

μεταξύ

της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της
Γερμανίας

και

της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

σχετικά με

την Αμοιβαία Αναγνώριση της Ισοτιμίας

Τίτλων Σπουδών Ανώτερης Εκπαίδευσης

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της
Γερμανίας

και

η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

στο πνεύμα των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ
των δυο κρατών,

σκοπεύοντας να προωθήσουν τις ανταλλαγές και τη
συνεργασία στους τομείς των επιστημών και της ανώτερης
εκπαίδευσης,

επιθυμώντας να διευκολύνουν τους φοιτητές να αρχίσουν
ή να συνεχίσουν σπουδές στο άλλο κράτος,

συνειδητοποιώντας τις υφιστάμενες ομοιότητες στο χώρο
της ανώτερης εκπαίδευσης μεταξύ των δυο κρατών,

με γνώμονα την Πολιτιστική Συμφωνία της 4^{ης}
Φεβρουαρίου του 1971 μεταξύ της Κυβέρνησης της
Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της
Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας,

συμφώνησαν, αναφορικά με την αναγνώριση των
επιπέδων της αποκτηθείσας γνώσης και των τίτλων
σπουδών για σκοπούς συνέχισης σπουδών ή περαιτέρω
σπουδών στην ανώτερη εκπαίδευση και σε σχέση με τη
χρησιμοποίηση ακαδημαϊκών και άλλων τίτλων ανωτέρων
σχολών που απονέμονται στην Ομοσπονδιακή
Δημοκρατία της Γερμανίας και την Κυπριακή Δημοκρατία
αντίστοιχα, τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

(1) Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας είναι

1. Στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία είναι ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των γερμανικών ομόσπονδων κρατιδίων, και μη κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία αναγνωρίζονται επίσης ως ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς των γερμανικών ομόσπονδων κρατιδίων με ισχύ για όλα τα κρατίδια.
2. Στην Κυπριακή Δημοκρατία, κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία είναι ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς, και μη κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία αναγνωρίζονται επίσης ως ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του κράτους.

(2) Η Μόνιμη Επιτροπή Εμπειρογνομόνων, όπως ορίζεται στο Άρθρο 6, μεριμνά για τη συνεχή τεκμηρίωση και έκδοση των καταλόγων των ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης, σύμφωνα με την παράγραφο (1) πιο πάνω, από γερμανικής πλευράς διά της Συνόδου των Πρυτάνεων Ανωτάτων Σχολών (Hochschulrektorenkonferenz) και από κυπριακής πλευράς διά του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού ή άλλου σώματος που ορίζεται για αυτό το σκοπό από το Υπουργείο.

ΑΡΘΡΟ 2

(1) Γερμανικοί τίτλοι σπουδών είναι οι τίτλοι που απονέμονται από γερμανικό ίδρυμα ανώτερης εκπαίδευσης όπως ορίζεται από το Άρθρο 1, παράγραφος (1) αριθμός 1, μετά τη συμπλήρωση ενός κύκλου σπουδών: ως τίτλοι σπουδών πρώτου επιπέδου/κύκλου, ο τίτλος Diplom (FH) και οι τίτλοι Bakkalaureus/Bachelor· ως τίτλοι σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου, οι τίτλοι Diplom, Magister Artium και Lizentiat και οι τίτλοι Magister/Master καθώς και πιστοποιητικά ισότιμων κρατικών εξετάσεων (Staatsprüfungen)· καθώς και ο διδακτορικός τίτλος (Dr. /Dr. habil.) ως τίτλος σπουδών τρίτου επιπέδου/κύκλου.

(2) Κυπριακοί τίτλοι σπουδών είναι οι τίτλοι που απονέμονται από κυπριακό ίδρυμα ανώτερης εκπαίδευσης όπως ορίζεται από το Άρθρο 1, παράγραφος (1) αριθμός 2, μετά τη συμπλήρωση κύκλου σπουδών: ως τίτλος πρώτου επιπέδου/κύκλου, το Πτυχίο (Bachelor)· ως τίτλος σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου, ο Μεταπτυχιακός τίτλος (Master/Magister)· καθώς και ο Διδακτορικός τίτλος (Ph. D. degree) ως τίτλος τρίτου επιπέδου/κύκλου.

ΑΡΘΡΟ 3

(1) Τα επίπεδα της αποκτηθείσας γνώσης σε κύκλους σπουδών σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, όπως ορίζονται στο Άρθρο 1, στο ένα κράτος θα αναγνωρίζονται εφόσον αυτό ζητηθεί, στα πλαίσια ενός αντίστοιχου προγράμματος σπουδών στο άλλο κράτος, λαμβάνοντας

υπόψη, εκεί όπου ισχύει, τις μονάδες που παραχωρούνται μέσω του Ευρωπαϊκού Συστήματος Μεταφοράς Ακαδημαϊκών Μονάδων (ECTS) ή άλλων συστημάτων πίστωσης μονάδων. Η αντιστοιχία διαπιστώνεται από το εκπαιδευτικό ίδρυμα αποδοχής.

(2) Κατά την καταχώρηση σε κρατικές εξετάσεις (Staatsprüfungen) ισχύουν οι προβλεπόμενες σε αυτή τη συμφωνία αναγνώρισεις στο μέτρο του εσωτερικού δικαίου του αντίστοιχου κράτους.

(3) Οι ως άνω παράγραφοι (1) και (2) δεν εμποδίζουν ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης από τη σύναψη διμερών συμφωνιών με ευρύτερες διευθετήσεις για αναγνώριση ή για αναγνώριση επιπέδων αποκτηθείσας γνώσης και προσόντων που δεν αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 4

(1) Οι κάτοχοι γερμανικών τίτλων σπουδών πρώτου επιπέδου/κύκλου, όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (1) θα λαμβάνονται υπόψη στην Κυπριακή Δημοκρατία για εισδοχή σε προγράμματα σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου. Οι κάτοχοι γερμανικών τίτλων σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (1) θα λαμβάνονται υπόψη στην Κυπριακή Δημοκρατία για εισδοχή σε κύκλους σπουδών διδακτορικού επιπέδου. Η εισδοχή υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς που αφορούν τα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης στην Κυπριακή Δημοκρατία.

(2) Οι κάτοχοι κυπριακών τίτλων σπουδών πρώτου επιπέδου/κύκλου, όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (2), θα λαμβάνονται υπόψη στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας για εισδοχή σε σπουδές δευτέρου επιπέδου/κύκλου. Οι κάτοχοι κυπριακών τίτλων σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου, όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (2) θα λαμβάνονται υπόψη στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας για εισδοχή σε κύκλους σπουδών διδακτορικού επιπέδου. Η εισδοχή υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς που αφορούν τα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

(3) Το Άρθρο 3, παράγραφος (3), θα ισχύει τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 5

(1) Οι κάτοχοι τίτλου σπουδών, όπως προσδιορίζεται στο Άρθρο 2, παράγραφοι (1) ή (2), δικαιούνται να χρησιμοποιούν τον ως άνω τίτλο στο άλλο κράτος.

(2) Οι τίτλοι σπουδών θα χρησιμοποιούνται με τον τύπο που έχουν απονεμηθεί. Ο κάτοχος τίτλου σπουδών μπορεί να τον χρησιμοποιεί με την προσθήκη του ονόματος του ιδρύματος που τον έχει απονέμει. Συντομογραφίες θα χρησιμοποιούνται με τον προσδιορισθέντα ή άλλως με τον καθιερωμένο στη χώρα προέλευσης τύπο. Οι κάτοχοι τίτλου σπουδών μπορούν, στο άλλο κράτος, να προσθέσουν σ' αυτόν τον τίτλο, μετάφραση του τίτλου σε παρένθεση.

(3) Νόμοι και κανονισμοί που διέπουν επαγγελματική αναγνώριση από εθνικές ή δεσμευτικές διεθνείς νομικές πράξεις θα παραμείνουν ως έχουν. Εντούτοις, η αναγνώριση προσόντων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης για ακαδημαϊκούς σκοπούς διευκολύνει την αναγνώριση αυτών των προσόντων και για επαγγελματικούς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟ 6

(1) Θα ιδρυθεί Μόνιμη Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων για να συμβουλεύει σε σχέση με όλα τα ερωτήματα που θα εγείρονται από αυτή τη Συμφωνία, η οποία θα αποτελείται από ένα μέχρι και έξι μέλη, που θα διορίζονται από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Ο κατάλογος των Μελών θα κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

(2) Η Μόνιμη Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα συνέρχεται μετά από αίτημα ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Ο χώρος θα συμφωνείται κάθε φορά μέσω της διπλωματικής οδού.

(3) Οι εργασίες της Μόνιμης Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων θα υποστηρίζονται από τα Εθνικά Κέντρα Πληροφόρησης Ακαδημαϊκής Αναγνώρισης (NARIC) των δυο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 7

(1) Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για ακαθόριστη χρονική περίοδο. Θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την

οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορήσουν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες αναγκαίες εθνικές προϋποθέσεις για να τεθεί σε ισχύ έχουν ικανοποιηθεί. Η σχετική ημερομηνία θα είναι η ημέρα κατά την οποία θα έχει παραληφθεί η τελευταία γνωστοποίηση.

(2) Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία, μέσω της διπλωματικής οδού, με σχετική γραπτή ειδοποίηση. Ο τερματισμός θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την παραλαβή της γνωστοποίησης του τερματισμού από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στην Λευκωσία, την 25^η Μαΐου 2004 σε δυο αντίτυπα, στα ελληνικά, γερμανικά και αγγλικά, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας σε ότι αφορά την ερμηνεία του γερμανικού και ελληνικού κειμένου, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας
της Γερμανίας

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας